

Du 3 au 5 juin:

# Watchfair à Mondorf-les-Bains

Hommage au monde des créateurs horlogers

PAR LUCIEN WOLFF  
(TEXTE ET PHOTOS)

C'est pour la deuxième fois que le magazine Premium s'apprête à organiser au Domaine Thermal de Mondorf sa «Watchfair», événement des passionnés de créations horlogères.

Selon la responsable de publication Anne Ciancanelli, il s'agit d'un hommage au monde horloger visant à présenter des pièces inédites provenant de créateurs parisiens ou suisses et n'existant pas au Luxembourg.

Pour la deuxième édition, Premium s'est assuré le partenariat de BGL BNP Paribas Banque Privée, du Groupe Arnold Kontz et de «Make-a-Wish», association luxembourgeoise qui réalise des vœux d'enfants malades. Selon Benoit Quisquater la mesure du temps unit l'horlogerie et la Banque Privée. Grâce à cette dernière pourra être décerné un nouveau Prix, celui de l'innovation. Pour Duncan De Boe, les exclusivités automobiles sous forme de belles voitures de marques anglaises se transfèrent sur le monde horloger. Par conséquent il est évident que le Groupe Arnold Kontz soit de la partie. «Watchfair»



Duncan De Boe (Groupe Arnold Kontz), Benoit Quisquater (BGL BNP Paribas Banque Privée), David Bail et Anne Ciancanelli (Magazine PREMIUM) (de.g.à dr.) ont présenté «Watchfair» 2016. (PHOTO: LUCIEN WOLFF)

2016 sera introduit vendredi 3 juin par une soirée de gala avec remise de prix officielle. A cette occasion le jury composé d'experts, de personnalités du monde horloger et de collectionneurs procédera à la remise de prix officielle. Douze créa-

teurs exposants sortiront lauréats des montres en compétitions. Samedi 4 et dimanche 5 juin entre 10 et 18 heures, les visiteurs seront les bienvenus au Domaine Thermal pour cette exposition de créateurs horlogers. Entrée gratuite.

Seront proposés gracieusement des ateliers de joaillerie et des cours d'initiation à l'horlogerie. Lors de cet événement le Groupe Arnold Kontz exposera quatre de ses véhicules de prestige notamment Aston Martin, Land Rover, Lotus et Ja-

guar. L'association «Make-a-Wish» pour sa part sera représentée à l'extérieur du Domaine Thermal par une exposition d'une dizaine de véhicules d'exception dont une Fiat 1100 S de 1947 et une Bugatti T51.

Tourismus

Ob Wandern, Biken, Relaxen oder Familienurlaub

## Traumurlaub in Tirol zu gewinnen

4-Sterne Hotel Alpen Residence liegt nur 550 km von Luxemburg entfernt

Ein Familienbetrieb, nicht zu groß und nicht zu klein, so präsentiert sich das 4-Sterne Hotel Alpen Residence in Ehrwald. Nur 3 Minuten vom Zentrum bietet die Familie Oberreiter alles zum Urlaubmachen, Entspannen und Verweilen an. Die großzügigen Zimmern und Suiten bieten nicht nur den Familien genügend Platz.

Zahlreiche Wanderwege und Berggruppen zu glasklaren Bergseen, auf die Gipfel des Wettersteinsgebirges, der

Lechtaler Alpen oder der Mieminger Kette erfreuen Wanderer und Bergsteiger gleichermaßen. Die Sonnenseite der Alpen kann man auch per Bike erkunden. Nicht umsonst wurde die Zugspitz Arena mehrmals zu den besten Mountainbike-Gebieten Österreichs gekürt. Mit dem Golfclub Zugspitze-Tirol befindet sich eine wunderschöne 9-Loch-PAR 72 Golfanlage direkt vor der Haustür vom Hotel.

Die örtliche Bergschule bietet ein abwechslungsreiches Kinderprogramm mit Piratentag, Klettern am

Fels, River Trekking am Wasserfall, Fischen und vieles mehr an. Für alle Aktiven werden geführte Wanderungen, Nordic Walking, Fahrradtouren, Aquajogging und Morgengymnastik angeboten, Fahrräder sind natürlich für alle Gäste kostenlos. Neu ist der 3-D Bogenparcours mit herrlichem Rundblick auf das gesamte Bergpanorama. Übrigens leuchten zur Sommersonnenwende am 21. Juni auch dieses Jahr wieder die zahlreichen Bergfeuer die in die Liste der „immateriellen Kulturgüter“ der UNESCO aufgenommen wurden.

Erholung finden man im exklusiven Wellnessbereich, bestehend aus finnischer, römischer und Bio Sauna, Infrarotkabine, Whirlpool, Solarium, Dampfbad und Hallenbad mit Gegenstromanlage. Neben einer wohltuenden Massage oder einer entspannenden Gesichtsbildung im Beautysalon sind die Wasserbetten im Ruheraum einfach himmlisch.



zogene Informationen werden nach den Datenschutzbestimmungen des Gesetzes vom 2. August 2002 gespeichert und können von Saint-Paul Luxembourg s.a. intern gespeichert und zu Werbezwecken für Produkte von Saint-Paul Lu-

xembourg s.a. verwendet oder an das Hotel weitergeleitet werden. (Gewinn/Gutschein : einzulösen auf direkte Anfrage im Hotel, 1 Jahr gültig, nur in der Nebensaison u. nach Verfügbarkeit, eigene Anreise).

**Zu gewinnen :**  
**4 Tage/3 Nächte für zwei Personen im Doppelzimmer in Halbpension.**  
**Die Frage: In welchem Monat leuchten zur Sommersonnenwende die Bergfeuer?**  
**SMS\* an die 64447 mit der richtigen Antwort und getrennt mit einem Leerzeichen, Namen, Adresse und E-Mail.**  
**Einsendeschluss ist am 28.05.2016.**

\*(0,50 € plus Preis pro SMS)  
Teilnahmebedingungen: Der Gewinner wird per Los ermittelt und benachrichtigt. Personenbe-

**Hotel \*\*\*\* Alpen Residence – Fam. Oberreiter**  
F. Wehner Weg 37, A-6632 Ehrwald, Tel.: +4356732255  
hotel@alpenresidence.at / www.alpenresidence.at

Advertorial: www.regie.lu

Alpen Residence  
HOTEL • SUITEN

★★★★ Hotel Alpen Residence  
F. Wehnerweg 37  
A-6632 Ehrwald  
Tel: +43 5673 2255-0  
hotel@alpenresidence.at  
www.alpenresidence.at

gegen Vorlage dieses Gutscheins erhält der Überbringer eine  
**GRATIS Massage von 25 min.**  
Gültig für 1 Person und bei Buchung von mind.  
**4 Nächten Aufenthalt im Hotel Alpen Residence!**

Un plaisir pour les yeux des amoureux de belles montres

# L'univers horloger en découverte

Watchfair, rencontre des créateurs horlogers

PAR LUCIEN WOLFF  
(TEXTE ET PHOTOS)

Pour la durée de trois jours le complexe «al Thermen» du Domaine Thermal à Mondorf-les-Bains a prêté son cadre à un événement exceptionnel. Le magazine Premium y a organisé sa deuxième «Watchfair», une foire réservée aux passionnés de créations horlogères inédites au Luxembourg.

Pour la circonstance, l'organisateur s'était assuré le partenariat de BGL BNP Paribas Banque Privée, du

Groupe Arnold Kontz et de l'association luxembourgeoise «Make-a-Wish» qui réalise des vœux d'enfants malades.

Un jury international composé de onze experts de l'horlogerie a eu la mission point facile de sélectionner les plus belles créations horlogères d'exposants venus de France et de Suisse.

D'ailleurs la déclaration d'un membre du jury qu'après la santé et la famille, le temps est le bien le plus précieux de l'humanité, témoigne de l'estime général dont bénéficie le monde de l'horlogerie.

Soirée gala et  
deux journées d'exposition

Vendredi soir ce fut au cours du «Gala Watchfair», la remise officielle de 12 prix. Pour ce qui est des montres en compétitions dans huit catégories bien définies ont été honorés :

Voutilainen, Joaillerie vingt-8 (montre femme); Fabergé, Lady Compliquée Peacock Emerald (montre à complication femme); H. Moser & Cie, Endeavour Centre Seconds Concept Funky Blue (montre classique); Jaeger LeCoultre, Geophysik Universal Time (montre aviation & voyage); Tudor, Heritage Black Bay Dark (montre sport); DeWitt, Academia Mathematical (montre design); De Bethune, DB28 Maxichrono Titanium (montre chronographe) et Bovet 1822, Récital 18 Shooting Star (montre à complication).

Le prix spécial du jury pour son «coup de coeur», modèle qui a su se distinguer par son style ou son mécanisme, a été attribué à Ludovic Ballouard, Upside Down Platine Art Deco. Edouard Meylan, CEO H. Moser & Cie a eu droit au prix d'honneur pour son savoir-faire, son expérience et sa contribution dans l'univers horloger. Nouveauté cette année avec un prix de l'innovation décerné par BGL BNP Paribas Banque Privée. L'heureux gagnant de ce prix visant à récompenser une montre qui par ses matériaux ou son mouvement af-



Luc Wouters (à d.) de la BGL BNP Paribas a remis le prix de l'innovation au créateur suisse Andreas Strehler (à g.).

fiche un caractère novateur évident, est le créateur horloger suisse Andreas Strehler. Sa montre «Sauterelle à Lune exact» indique de façon la plus précise la phase lunaire.

Samedi et dimanche «Watchfair» a accueilli le grand public. Outre l'expo-

sition de belles montres, les ateliers de joaillerie et les cours d'initiation à l'horlogerie, les regards des visiteurs ont été attirés par des voitures de prestige ou de collection exposées à l'extérieur par le Groupe Arnold Kontz et l'association «Make-a-Wish».



La montre dénommée «Sauterelle à Lune exacte» a valu le prix de l'innovation à Andreas Strehler.

Akupunktur

## Alternative Heilmethoden

Akupunktur-Zentrum Huaxia in Trier



Wer sich richtig wohl und gesund fühlen möchte, muss darauf achten, dass er sich ganzheitlich im Reinen hält. Körper, Seele und Geist spielen alle eine gleichgroße Rolle und sollten im harmonischen Gleichgewicht von Yin & Yang zueinander stehen. Dabei setzen das Akupunktur-Zentrum Huaxia in Trier auf den Einsatz der Traditionellen Chinesischen Medizin (TCM): Mit Naturheilmitteln und verschiedenen Therapien können die Heilpraktiker in ihrer Privatpraxis für Akupunktur und TCM den Patienten helfen, eine Balance aufzubauen und

ihre Gesundheit zu stärken. Und das immer, wenn der Patient Hilfe benötigt. Als Heilpraktiker und chinesische Akupunktur-Spezialisten setzt das Akupunktur-Zentrum Huaxia darauf, dass es zur Gesundheit und dem Wohlergehen seiner Patienten beitragen kann, wie z.B. bei: Schmerzzustände, psychosomatische Erkrankungen, Geburtshilfe und gynäkologische Erkrankungen, Verdauungsstörungen und Atemwegserkrankungen. Alle funktionelle Störungen, für die keine schulmedizinische Ursachen gefunden werden können.

**Akupunktur-Zentrum Huaxia – Frau Yufen Chen, Heilpraktikerin**  
Südallee 33 – 54290 Trier – Tel.: 0049 651 99 458 529  
[www.akupunktur-tcm-trier.de](http://www.akupunktur-tcm-trier.de) / [info@akupunktur-tcm-trier.de](mailto:info@akupunktur-tcm-trier.de)

Advertorial: [www.regie.lu](http://www.regie.lu)

## Opening PäischtCroisière 2017

Offizielle Vorstellung am Samstag, 11. Juni in Remich

Am Samstag, den 11. Juni um 19.30 Uhr wird die PäischtCroisière 2017 offiziell in Remich bei einer Flusskreuzfahrt an Bord der River Diva vorgestellt.

Für die PäischtCroisière 2017 wird Neptun Cruises das nagelneue Schiff der Reederei MSC zur Verfügung stehen: die MSC Meraviglia.

Dabei wird es sich um die Jungfernfahrt dieses Schiffes handeln. Das Schiff wird viele Neuheiten aufweisen, wie zum Beispiel neue Kabinenkategorien und ein neues Raumkonzept. Während der Vorstellung werden noch weitere Vorabinformationen zum Schiff ge-

geben und weitere Bilder gezeigt. Da sich das Schiff aber momentan noch im Bau befindet, stehen noch nicht alle Details zur Verfügung.

Die Präsentation an Bord der River Diva wird mit kulinarischen Gaumenfreuden abgerundet. Es wird ein Buffet aufgebaut, das die kulinarischen Genüsse der Destinationen darbietet, die von der MSC Meraviglia während der PäischtCroisière 2017 angefahren werden.

Da es sich um eine Präsentation handelt, die alle Sinne stimuliert, werden noch weitere Besonderheiten geboten.

Der Sehsinn ist durch eine Auswahl von neuen Bildern angeregt und auch der Geschmackssinn wird auf seine Kosten kommen. Der Gehörsinn wird ebenfalls auf eine angenehme Art beansprucht, durch musikalische Untermalung von Marion Welter und Marco Rech sowie durch DJ Hoffi und Zambezi. Auch der Tastsinn wird auf seine Kosten kommen da die Präsentation an Bord der River Diva stattfindet. Somit werden die Teilnehmer dem Kreuzfahrtfeeling ganz nahe kommen.

Anmeldungen unter [www.navitours.lu](http://www.navitours.lu)



Die PäischtCroisière 2017 wird an Bord der luxuriösen MSC Meraviglia, dem nagelneuen Schiff der Reederei MSC, stattfinden.  
(FOTO: ROLAND MINY)

Jusqu'au 5 juin:

## Watchfair à Mondorf-les-Bains

Hommage au monde des créateurs horlogers

PAR LUCIEN WOLFF

C'est pour la deuxième fois que le magazine Premium organise au Domaine Thermal de Mondorf sa «Watchfair», événement des passionnés de créations horlogères.

Selon la responsable de publication Anne Ciancanelli, il s'agit d'un hommage au monde horloger visant à présenter des pièces inédites provenant de créateurs parisiens ou suisses et n'existant pas au Luxembourg.

Pour la deuxième édition, Premium s'est assuré le partenariat de BGL BNP Paribas Banque Privée, du Groupe Arnold Kontz et de «Make-a-Wish», association luxembourgeoise qui réalise des vœux d'enfants malades. Selon Benoit Quisquater la mesure du temps unit l'horlogerie et la Banque Privée. Grâce à cette dernière, pourra être décerné un nouveau Prix, celui de l'innovation. Pour Duncan De Boe, les exclusivités automobiles sous forme de belles voitures



Une belle occasion pour découvrir des pièces inédites provenant de créateurs parisiens ou suisses.  
(PHOTOS: C.)

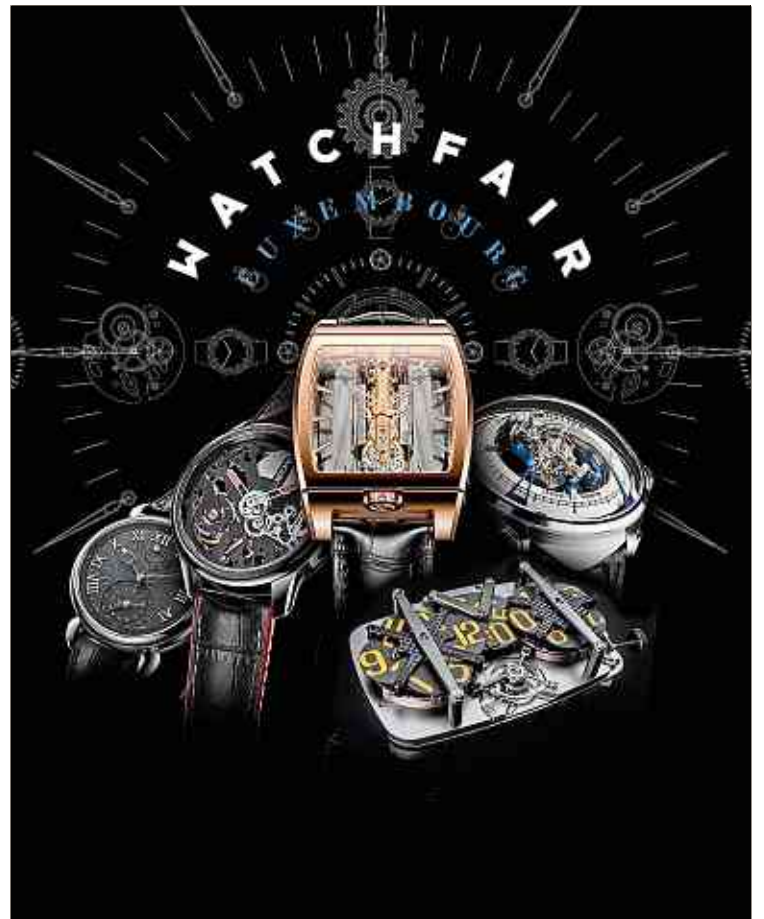
de marques anglaises se transfèrent sur le monde horloger. Par conséquent il est évident que le Groupe Arnold Kontz soit de la partie.

«Watchfair» 2016 a débuté ce vendredi 3 juin par une soirée de gala avec remise de prix officielle. A cette occasion le jury composé d'experts, de personnalités du monde horloger et de collectionneurs a procédé à la remise de prix officielle.

Douze créateurs exposants mettent des montres en compétition. Ce samedi 4 et ce dimanche 5 juin entre 10 et 18 heures, les visiteurs sont les bien-

venus au Domaine Thermal pour cette exposition de créateurs horlogers. Entrée gratuite. Des ateliers de joaillerie et des cours d'initiation à l'horlogerie sont proposés gracieusement.

Quatre véhicules de prestige sont à découvrir lors de cet événement haut en couleur, notamment Aston Martin, Land Rover, Lotus et Jaguar. L'association «Make-a-Wish» pour sa part sera représentée à l'extérieur du Domaine Thermal par une exposition d'une dizaine de véhicules d'exception dont une Fiat 1100 S de 1947 et une Bugatti T51.



La deuxième édition de la «Watchfair» se tiendra encore jusqu'au dimanche 5 juin au Domaine Thermal à Mondorf-Les-Bains.

## Fotoausstellung „My Azerbaijan“

im Kulturzentrum „Karabagh“ in Luxemburg

Herrliche Großformatfotos des Kunstfotografen Orkhan Aslanov zeigen zurzeit im Kulturzentrum „Karabagh“ die natürliche und vielfältige Schönheit Aserbaidschans. Das Tor zu einer anderen Welt: Manchmal reicht ein bestimmter Blickwinkel, ein anderes Licht oder aber auch ein fotografisches Auge, um einem Land eine ganz andere Anmutung zu geben.

Orkhan Aslanov, geboren am 26. Februar 1985, ist ein renommierter Fotograf und genießt Anerkennung in nationalen und internationalen Medien. Die Bilder seiner Ausstellung nehmen den Betrachter mit auf eine visuelle Reise, bei der man das atemberaubende „Land des Feuers“ in all seiner natürlichen Pracht erforschen kann.

Im Spannungsfeld zwischen der Bewahrung nationaler Ursprünge und der Aufnahme weltweiter Tendenzen sucht der aserbaidische Kunstfotograf eine Identität zwischen Tradition und Innovation.

So werden seine farbenfrohen Aufnahmen weit mehr als eine nüchterne Dokumentation, seine Motive aus Natur- und Menschporträts, dem Kaspi-

schen Meer, wilden Berggipfeln und historisch interessanten Orten zeigen weniger die quirlige Metropole Baku als eine sympathisch-friedliche Idylle. In seiner positiven Darstellung versucht der Künstler unermüdlich zu demonstrieren, dass Aserbaidschan mehr zu bieten hat als Öl und Gas, politische Probleme oder auch einen explosiven Territorialkonflikt mit seinem Nachbarn Armenien. Bei der Vernissage am Montagabend konnte Fotograf Orkhan Aslanov berufsbedingt nicht anwesend sein.

Die Ausstellung findet unter der Schirmherrschaft des Botschafters von Aserbaidschan für Belgien und Luxemburg, Fuad Isgandarov, und der Präsidentin der „Association culturelle d'Azerbaïdjan à Luxembourg Karabagh“, Léa Linster, statt und ist noch bis zum 10. Juni zu besichtigen von montags bis freitags von 10 bis 18 Uhr im Kulturzentrum „Karabagh.“ (c.k.)

Kulturzentrum „Karabagh“  
11C, boulevard Joseph II  
Luxembourg – Tel. 26 44 08 12



Die Bilder seiner Ausstellung nehmen den Betrachter mit auf eine visuelle Reise, bei der man das atemberaubende „Land des Feuers“ in all seiner natürlichen Pracht erforschen kann.  
(FOTO: CHARLOT KUHN)

Karitative Werke

Initiativen, die Leben ändern

## „let kids be kids“

Fondation Follereau Luxembourg setzt sich für die Rechte von Kindern ein



Was bedeutet Kind sein? Für Félix (9 Jahre) aus Luxemburg, bedeutet Kind sein „nicht zu arbeiten sondern zur Schule zu gehen“. Es bedeutet auch „viel spielen und Sport treiben“...

Auch wenn dieses Bild von Kindheit in Europa als selbstverständlich scheint, ist es in vielen Regionen der Welt nicht der Fall. 1 200 000 Kinder werden Opfer von Menschenhandel. Die meisten von ihnen haben noch nie eine Schule besucht, sind oft auf sich selbst gestellt und dem harten Gesetz der Straße ausgeliefert.

Sie leben in Angst und Schrecken. Zu viele Kinder haben keinen Zugang zu einem vernünftigen Gesundheitssystem. 16 000 Minderjährige sterben täglich an Ursachen die eigentlich einfach zu vermeiden wären.

Diese Kinder werden ihrer Kindheit, ihrer Ehre und ihrer Rechte beraubt.

Durch das Programm „let kids be kids“ setzt die Fondation Follereau Luxembourg sich für die Rechte von Kindern in Sachen Gesundheit und Bildung in Benin, Mali, Burkina Faso, Togo, der Elfenbeinküste und Guinea ein.

Die Projekte werden vorwiegend in isolierten Gegenden durchgeführt. In Tagesstätten wird den Kindern ein geregelter Alltag und kindergerechte Fürsorge geboten, in Gesundheitszentren werden sie von ausgebilde-

tem Personal medizinisch und psychologisch betreut.

Mamadou, ein ehemaliges Straßenkind aus einem Zentrum der FFL in der Elfenbeinküste erzählt: „Heute kann ich schreiben, lesen und sogar Französisch sprechen. Mein Leben hat sich verändert. Ich möchte gerne Fliesenleger werden oder in einer Bank arbeiten um meiner Familie zu helfen. Ich möchte nie wieder auf die Straße zurück.“

In diesen Ländern, wo Kinder unter 15 Jahren mehr als die Hälfte der Gesellschaft darstellen, ändern diese Initiativen Leben.

Fondation Follereau Luxembourg  
151, avenue du Dix septembre – L-2551 Luxembourg  
Tel. 44 66 06 – 1 / info@ffl.lu / www.ffl.lu

Advertorial: www.regie.lu